



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 12. mart 2015.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 12. marta 2015.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**JAVNA REDIGOVANA VERZIJA "ODLUKE PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG  
DA SE PONOVO POZOVE SVJEDOKINJA KDZ080 I DA SE UKINU ZAŠTITNE  
MJERE", DONESENE 3. JULA 2013.**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu da se ponovo pozove svjedokinja tužilaštva KDZ080 i da se ukinu zaštitne mjere", koji je optuženi 11. marta 2013. godine podnio na javnom osnovu s povjerljivim dodacima (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku po njemu.

### **I. Proceduralni kontekst i argumentacija**

1. [REDIGOVANO].<sup>1</sup>
2. [REDIGOVANO].<sup>2</sup> [REDIGOVANO].<sup>3</sup> [REDIGOVANO].<sup>4</sup> [REDIGOVANO].<sup>5</sup> [REDIGOVANO].<sup>6</sup>
3. Optuženi u Zahtjevu traži od Vijeća (i) da naloži da se svjedokinja ponovo pozove radi unakrsnog ispitivanja u ovom predmetu (dalje u tekstu: zahtjev da se svjedokinja ponovo pozove) i (ii) da ukine zaštitne mjere pseudonima, izobličenja slike i izobličenja glasa koje su određene za ovu svjedokinju (dalje u tekstu: zahtjev da se ukinu zaštitne mjere).<sup>7</sup> Da bi potkrijepio te zahtjeve, optuženi je Zahtjevu priložio povjerljivi Dodatak B, novinski članak u kom je objavljen intervju sa svjedokinjom (dalje u tekstu: Članak); tu svjedokinja, između ostalog, opisuje ono što je doživjela u logoru Omarska, u opštini Prijedor, tokom sukoba i navodi da je svjedočila u nekoliko predmeta pred Međunarodnim sudom, a nedavno i u ovom predmetu.<sup>8</sup> Optuženi tvrdi da to što je svjedokinja, uprkos "izričitom nalogu", na osnovu kojeg je ta informacija postala povjerljiva, ponovo u javnosti govorila o tome da ima status svjedoka na Međunarodnom sudu "dovodi u sumnju objašnjenje koje je svjedokinja dala za raniji intervju i potrebu da zaštitne mjere i dalje budu na snazi", pa tvrdi da bi najprimjerenije bilo da se svjedokinja

---

<sup>1</sup> [REDIGOVANO]

<sup>2</sup> [REDIGOVANO].

<sup>3</sup> [REDIGOVANO].

<sup>4</sup> [REDIGOVANO].

<sup>5</sup> [REDIGOVANO].

<sup>6</sup> [REDIGOVANO].

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 1, 7.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 5; povjerljivi Dodatak B.

ponovo pozove radi daljeg unakrsnog ispitivanja u vezi s ovim pitanjem, kako bi Vijeće moglo ocijeniti uticaj koji ono ima na vjerodostojnost ove svjedokinje.<sup>9</sup> Konačno, optuženi tvrdi da bi Vijeće, po okončanju dodatnog unakrsnog ispitivanja svjedokinje, takođe moglo da procijeni da li zaštitne mjere koje su joj određene treba ukinuti, s obzirom na to da je ona "sama objelodanila informacije o sebi".<sup>10</sup>

4. Dana 26. marta 2013. godine tužilaštvo je dostavilo Odgovor tužilaštva na Zahtjev da se ponovo pozove svjedokinja tužilaštva KDZ080 i da se ukine zaštitne mjere (dalje u tekstu: Odgovor). Prvo, tužilaštvo se u Odgovoru protivi zahtjevu optuženog da se svjedokinja ponovo pozove.<sup>11</sup> Tužilaštvo tvrdi da optuženi nije naveo valjane razloge iz kojih bi svjedokinju trebalo ponovo pozvati, pošto je ona tokom svjedočenja u ovom predmetu već dala objašnjenje za izjave koje je ranije davala medijima u vezi s tim što je svjedočila pred Međunarodnim sudom, kao i da optuženi u tom trenutku nije iskoristio priliku da je unakrsno ispita kako bi provjerio istinitost tog objašnjenja.<sup>12</sup> Dalje, tužilaštvo tvrdi da Članak nije relevantan za obrazloženje koje je svjedokinja dala u vezi s ranije objavljenim člancima, pošto se (i) "u tom članku *u suštini* ne navode nikakve nove informacije na osnovu kojih bi se svjedokinjino ranije objašnjenje moglo osporiti", i pošto (ii) "*sama činjenica* da je svjedokinja kasnije dala intervju štampi" ne dovodi u sumnju njeno objašnjenje za to kako je njeno svjedočenje ranije dospjelo u javnost.<sup>13</sup> Osim toga, optuženi, kako tužilaštvo tvrdi, nije pokazao na koji bi se način mogućnost da se svjedokinjina ranija objašnjenja dovedu u pitanje tokom daljeg unakrsnog ispitivanja mogla odraziti na procjenu Vijeća o opravdanosti zaštitnih mjera.<sup>14</sup> Konačno, tužilaštvo tvrdi da ponovno pozivanje svjedokinje sa ciljem da je optuženi ispita o sadržaju Članka Vijeću ne bi bilo ni od kakve koristi, već da bi se time "postupak nepotrebno opteretio i svjedokinja dodatno opteretila".<sup>15</sup>

---

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 6–7.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 2–3.

<sup>13</sup> Odgovor, par. 3 (naglasak u originalu). Tužilaštvo tvrdi i da su podaci koje je svjedokinja iznijela u javnost relevantni samo za pitanje zaštitnih mjera i da se ne odražavaju na njenu vjerodostojnost, u širem smislu. Odgovor, par. 4.

<sup>14</sup> Odgovor, par. 4.

<sup>15</sup> Odgovor, par. 5.

5. Drugo, tužilaštvo navodi da se neće izjašnjavati o zahtjevu optuženog da se ukinu zaštitne mjere.<sup>16</sup> Tužilaštvo prepušta Vijeću da preko Službe Sekretarijata za žrtve i svjedoke (dalje u tekstu: VWS) zatraži svjedokinjino mišljenje, na osnovu pravila 75(J) Pravilnika.<sup>17</sup> Međutim, tužilaštvo ukazuje na konkretnu formulaciju u pravilu 75(J) i napominje da je svjedokinja u ovom predmetu, i pored zaštitnih mjera pseudonima, izobličena slike i izobličena glasa, velikim dijelom svjedočila na otvorenoj sjednici, kao i da je njeno svjedočenje, osim toga, osjetljivo, jer se tiče ličnih iskustava tokom zatočeništva i zlostavljanja u zatočeničkim logorima u Prijedoru.<sup>18</sup>

6. Dana 15. aprila 2013. godine zamjenik sekretara Međunarodnog suda podnio je izvještaj koji je VWS sačinio na osnovu pravila 33(B) Pravilnika (dalje u tekstu: Podnesak VWS-a),<sup>19</sup> u skladu s nalogom od 28. marta 2013. godine, kojim je Vijeće uputilo VWS da, na osnovu pravila 75(J), stupi u kontakt sa svjedokinjom i pita je da li pristaje na to da se u ovom predmetu ukinu zaštitne mjere koje su joj određene, s obzirom na izjave koje je nedavno dala medijima.<sup>20</sup> Služba za žrtve i svjedoke u Podnesku obavještava Vijeće da se svjedokinja ne slaže s tim da se zaštitne mjere koje su joj određene ukinu i da smatra da je njihovo zadržavanje neophodno zbog njene bezbjednosti i sigurnosti.<sup>21</sup> Osim toga, svjedokinja je VWS-u rekla da na području na kojem ona živi, i gdje je pripadnik manjinskog naroda, vlada naročito velika napetost zbog značaja predmeta Međunarodnog suda i zbog skorašnjih svjedočenja svjedoka pred Međunarodnim sudom.<sup>22</sup> [REDIGOVANO].<sup>23</sup> Konačno, što se tiče nedavnih izjava u medijima, svjedokinja je obavijestila VWS da "nije iznosila detalje o svom svjedočenju i

---

<sup>16</sup> Odgovor, par. 1, 7.

<sup>17</sup> Odgovor, par. 8.

<sup>18</sup> Odgovor, par. 9.

<sup>19</sup> Podnesak zamjenika sekretara na osnovu pravila 33(B) Pravilnika, u skladu s usmenim nalogom od 28. marta 2013. godine, povjerljivo i *ex parte*, 15. april 2013. godine. Dana 16. aprila 2013. godine Vijeće je sekretaru naložilo da status Podneska VWS-a izmijeni u povjerljiv i *inter partes*, pošto je smatralo da strane u postupku treba da imaju pristup informacijama u njemu. Usmena odluka, T. 37247 (16. april 2013. godine) (djelimično zatvorena sjednica).

<sup>20</sup> Usmena odluka, T. 36298–36300 (28. mart 2013. godine) (djelimično zatvorena sjednica).

<sup>21</sup> Podnesak VWS-a, par. 2–3.

<sup>22</sup> Podnesak VWS-a, par. 3.

<sup>23</sup> [REDIGOVANO].

da nije navela koji je ona zaštićeni svjedok", kao i da se zapravo "oduvijek znalo i/ili nagađalo" da je ona svjedok pred Međunarodnim sudom.<sup>24</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

### **A. Zahtjev da se ukinu zaštitne mjere**

7. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) propisuje da se postupak vodi "uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka". Član 21(2) Statuta predviđa pravo optuženog na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta, koji propisuje da Međunarodni sud u svojim pravilima o postupku i dokazima osigurava zaštitu žrtava i svjedoka, uključujući vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kako je jasno utvrđeno u ranijim predmetima na Međunarodnom sudu, ovi članovi odražavaju dužnost pretresnih vijeća da uspostave ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.<sup>25</sup>

8. Pravilom 75(F)(i) Pravilnika predviđeno je da zaštitne mjere određene svjedoku u nekom predmetu koji se vodi pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: prvi postupak) ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak). Prema pravilu 75(G)(i) Pravilnika, strana koja želi da se ukinu zaštitne mjere određene u prvom postupku mora se obratiti vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav. Međutim, ako u prvom postupku više ne rješava nijedno vijeće, pravilo 75(G)(ii) predviđa da strana koja u drugom postupku traži da se ukinu zaštitne mjere određene u prvom postupku mora da se obrati vijeću koje rješava u drugom postupku. Osim toga, pravilo 75(I) zahtjeva da vijeće, prije nego što donese odluku po zahtjevu podnijetom na osnovu pravila 75(G)(ii), mora nastojati da prikupi sve relevantne informacije iz prvog postupka i posavjetovati se sa

---

<sup>24</sup> Podnesak VWS-a, par. 4.

<sup>25</sup> V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere i obavještenjima u vezi s tim, 26. maj 2009. godine, par. 11, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po Zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka L, 14. novembar 1995. godine, par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996. godine, str. 4; *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000. godine, par. 7.

sudijom koji je odredio zaštitne mjere u tom postupku. Konačno, pravilo 75(J) zahtjeva da se vijeće preko VWS-a uvjeri da je svjedok pristao na ukidanje relevantnih zaštitnih mjera; međutim, "na osnovu uvjerljivih dokaza o vanrednim okolnostima ili ako bi u suprotnom došlo do neostvarenja pravde", vijeće u izuzetnim okolnostima može *proprio motu* ukinuti zaštitne mjere i bez takvog pristanka.

## **B. Zahtjev da se svjedokinja ponovo pozove**

9. Prema pravilu 89(B) Pravilnika, vijeće primjenjuje "pravila o dokazima koja najviše idu u prilog pravičnom odlučivanju o stvari koja se nalazi pred vijećem i koja su u duhu Statuta i opštih pravnih načela". Pravilom 90(F) Pravilnika predviđeno je sljedeće:

Pretno vijeće vrši kontrolu nad načinom i redosljedom ispitivanja svjedoka i izvođenja dokaza kako bi se:

- (i) ispitivanje i izvođenje dokaza učinilo efikasnim za utvrđivanje istine; i
- (ii) izbjeglo nepotrebno trošenje vremena

10. Da bi odlučilo po zahtjevu da se neki svjedok ponovo pozove, Vijeće mora da razmotri da li je strana koja traži pozivanje svjedoka pokazala da postoji valjan razlog za to.<sup>26</sup> Tom prilikom Vijeće mora da razmotriti svrhu dokaza za koje podnosilac zahtjeva očekuje da će ih dobiti od svjedoka, kao i obrazloženje koje je podnosilac zahtjeva iznio o tome zašto relevantni dokaz nije pokušao dobiti tokom prvobitnog svjedočenja svjedoka.<sup>27</sup> Osim toga, zbog prava na suđenje bez nepotrebnog odgađanja, kao i iz interesa sudske ekonomičnosti, zahtjeve za ponovno pozivanje svjedoka "ne bi trebalo odobravati olako i trebalo bi ih odobravati samo onda kad je riječ o dokazima koji imaju značajnu dokaznu vrijednost i koji nisu kumulativne naravi".<sup>28</sup> Ako svjedoka treba

---

<sup>26</sup> Odluka po Zahtjevu optuženog u vezi s bilješkama svjedoka Adrianusa van Baala, 17. februara 2011. godine (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Van Baalom), par. 7; Odluka po Zahtjevu optuženog da se ponovo pozove svjedok Harry Konnings radi daljeg unakrsnog ispitivanja, 11. februar 2011. godine, par. 8 (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Koningsom); Tužilac protiv *Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Obrazloženje Odluke o ponovnom pozivanju svjedoka JF-047, 31. mart 2011. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić i Simatović*), par. 6; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka po Zahtjevu tužiteljstva da se ponovno pozove Marko Rajčić, 24. april 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Gotovina*), par. 10; *Tužilac protiv Bagosore i drugih*, predmet br. ICTR-98-41-T, Odluka po Zahtjevu odbrane da se pozove svjedok tužilaštva OAB radi ponovnog unakrsnog ispitivanja, 19. septembar 2005. godine (Odluka u predmetu *Bagosora*), par. 2.

<sup>27</sup> Odluka u vezi s Van Baalom, par. 8; Odluka u vezi s Koningsom, par. 8; Odluka u predmetu *Stanišić i Simatović*, par. 6; Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 10; Odluka u predmetu *Bagosora*, par. 2.

<sup>28</sup> Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 10; Odluka u predmetu *Bagosora*, par. 2.

ponovno pozvati kako bi se ukazalo na nepodudarnost koja postoji između svjedokovog iskaza i njegovih ili njenih naknadnih izjava, strana podnositelj mora pokazati da joj je nanesena šteta zbog toga što je bila onemogućena da svjedoka suoči s datom nepodudarnošću.<sup>29</sup> Svjedok neće biti ponovo pozvan ako nema potrebe da objašnjava tu nepodudarnost zato što je riječ o minornoj nepodudarnosti, ili zato što je ona po svojoj prirodi bjelodana.<sup>30</sup>

### **III. Diskusija**

#### **A. Zahtjev da se ukinu zaštitne mjere**

11. Vijeće će najprije razmotriti zahtjev optuženog da se ukinu zaštitne mjere. Vijeće smatra da je pretresno vijeće u predmetu [REDIGOVANO] vijeće koje rješava u prvom postupku u smislu pravila 75(F)(i), jer je to vijeće svjedokinji odobrilo zaštitne mjere koju su ostale na snazi u ovom predmetu.<sup>31</sup> Međutim, pošto trenutno nijedno vijeće ne rješava u predmetu [REDIGOVANO], optuženi je ispravno postupio kad je svoju molbu za ukidanje zaštitnih mjera za ovu svjedokinju na osnovu pravila 75(G)(ii) uputio ovom Vijeću. Osim toga, Vijeće napominje da se ono, kako je predviđeno pravilom 75(I), posavjetovalo sa [REDIGOVANO]. Po mišljenju [REDIGOVANO], zaštitne mjere za ovu svjedokinju su postale nedjelotvorne zbog izjava koje je dala medijima nakon svjedočenja na Međunarodnom sudu, uključujući i svjedočenje u ovom predmetu; ipak, sudija Agius je Vijeću sugerisao da postupa s oprezom.

12. Razmatrajući zahtjev optuženog za da se ukinu zaštitne mjere, Vijeće je pažljivo ispitalo argumente same svjedokinje, argumente optuženog i tužilaštva, kao i sam Članak. Kao prvo i najvažnije, Vijeće podsjeća da je 26. oktobra 2011. konkretno opomenulo svjedokinju da se suzdrži od “davanja izjava u javnosti uslijed kojih zaštitne mjere koje su joj odobrene postaju nedjelotvorne”, a pritom je navelo i sljedeće: “Dakle, da bi zaštitne mjere u ovom predmetu bile djelotvorne, Vijeće će skrenuti pažnju svjedokinji da

---

<sup>29</sup> Odluka u vezi s Van Baalom, par. 8; Odluka u vezi s Koningsom, par. 8; Odluka u predmetu *Bagosora*, par. 3.

<sup>30</sup> Odluka u vezi s Van Baalom, par. 8; Odluka u vezi s Koningsom, par. 8; Odluka u predmetu *Bagosora*, par. 3.

<sup>31</sup> V. gore, fusnota 1.

*ubuduće ne pominje da je svjedočila na Međunarodnom sudu.*<sup>32</sup> Vijeće napominje da se u Članku – koji je samo jedan od primjera mnogobrojnih izvora vijesti u svijetu u kojima je objavljen intervju sa svjedokinjom<sup>33</sup> – ne samo otkriva da je svjedokinja svjedočila pred Međunarodnim sudom u “nekoliko predmeta”, već se i izričito navodi da je svjedočila u ovom predmetu.<sup>34</sup>

13. Vijeće dalje napominje da se u Članku navodi puno ime i prezime svjedokinje, kao i izvjesne pojedinosti koje odražavaju mnoge dijelove njenog svjedočenja u ovom predmetu. Na primjer, u članku se, između ostalog, pominje sljedeće: (i) da je svjedokinja prije sukoba bila “mladi sudija” u Prijedoru; (ii) preuzimanje kontrole nad “njenim rodnom Prijedorom” od strane bosanskih Srba početkom 1992.; i (iii) mnoge pojedinosti o onome što je doživjela u logoru Omarska, uključujući ubijanje, prinudni rad i silovanja koja su se tamo dogodila. Osim toga, Vijeće napominje da činjenica da je svjedokinja u ono vrijeme bila jedna od malobrojnih žena sudija u Prijedoru lako bi mogla razotkriti njen identitet, što je bio jedan od konkretnih razloga da se neki dijelovi njenog svjedočenja u ovom predmetu saslušaju na djelimično zatvorenoj sjednici, kako bi njen identitet ostao zaštićen.<sup>35</sup> Vijeće takođe napominje da u Podnesku VWS-a svjedokinja ne navodi da novinaru nije dala odobrenje da otkrije informaciju da je ona svjedok pred Međunarodnim sudom, kao što je tvrdila ranije.<sup>36</sup> Prema tome, Vijeće smatra da nije uvjerljiva tvrdnja svjedokinje da ona nije otkrila pojedinosti svog svjedočenja, ni to koji je zaštićeni svjedok bila u ovom predmetu.<sup>37</sup>

14. Shodno tome, na osnovu sadržaja nedavnih izjava svjedokinje u medijima, javnost bi lako mogla povezati suštinu njenog svjedočenja u ovom predmetu, koje je pretežno dala na javnoj sjednici, s njenim izjavama u javnosti, i utvrditi koji je ona svjedok bila u ovom predmetu. Zapravo, svjedokinja sama navodi da “se oduvijek znalo, odnosno nagađalo” da je ona jedan od svjedoka pred Međunarodnim sudom.<sup>38</sup> Vijeće smatra da se

---

<sup>32</sup> Usmena odluka, T. 20379 (26. oktobar 2011. godine) (djelimično zatvorena sjednica) (naglasak dodat).

<sup>33</sup> V. Zahtjev, par. 5.

<sup>34</sup> V. Zahtjev, Povjerljivi dodatak B, str. 9.

<sup>35</sup> V., između ostalog, T. 20388-20389 (26. oktobar 2011. godine) (djelimično zatvorena sjednica).

<sup>36</sup> V. Odgovor tužilaštva na Zahtjev za izmjenu zaštitnih mjera; svjedokinja KDZ080, 25. oktobar 2011. godine (dalje u tekstu: Prvi odgovor), Povjerljivi dodatak A, par. 3.

<sup>37</sup> V. Podnesak VWS-a, par. 4.

<sup>38</sup> V. Podnesak VWS-a, par. 4.



detaljne izjave svjedokinje koje je dala medijima o onome što je doživjela u opštini Prijedor za vrijeme sukoba, koje izrazito liče na dijelove njenog javnog svjedočenja i otkrivaju određene podatke po kojima se može zaključiti da se radi upravo o njoj, kao i njeno vlastito priznanje da je javnost već znala da je ona svjedok pred Međunarodnim sudom, kose sa zaštitnim mjerama koje ona uživa i da ih, u krajnjoj liniji, čine nedjelotvornim.

15. Pored toga, Vijeće je razmotrilo tvrdnju svjedokinje da su zaštitne mjere i dalje neophodne zbog posebno velikih napetosti na području na kojem živi, zbog značaja predmeta Međunarodnog suda.<sup>39</sup> Vijeće najprije podsjeća na to da, kao što je gore u tekstu već zaključeno, nedavna izjava svjedokinje u medijima u kojoj ona otkriva gdje se nalazi njeno “rodno” mjesto, zajedno s njenom nacionalom pripadnošću, imenom i prezimenom i drugim pojedinostima koje se podudaraju s onim što je rekla u svom javnom svjedočenju u ovom predmetu, kao i činjenica da je u ovom predmetu svjedočila, čine njene zaštitne mjere nedjelotvornim. Povrh toga, iako se Vijeće uvjerilo u sličan argument svjedokinje u Prvoj odluci,<sup>40</sup> Vijeće je razmotrilo bojazni svjedokinje za njenu bezbjednost saopštene VWS-u u svjetlu njene nedavne izjave u medijima. U Podnesku VWS-a, svjedokinja veoma uopšteno i neodređeno govori o svojim strahovima i bojaznima za bezbjednost i ne navodi nijedan konkretan incident ni konkretan primjer po njenu bezbjednost. Zapravo, Vijeće napominje da jedini konkretan primjer prijetnje po njenu bezbjednost koji je navela potiče iz 2002., prije više od 10 godina.<sup>41</sup>

16. Iz gorenavednih razloga Vijeće se uvjerilo da je optuženi iznio uvjerljive dokaze o vanrednim okolnostima koje opravdavaju ukidanje zaštitnih mjera za svjedokinju u ovom predmetu. Ispunjavajući svoju obavezu da odvagne pravo optuženog na pravično i javno suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu identiteta kad okolnosti to nalažu radi njihove bezbjednosti i prava javnosti da bude obaviještena, Vijeće zaključuje da, i bez pristanka svjedokinje, u ovom konkretnom slučaju postoje izuzetne okolnosti koje opravdavaju ukidanje zaštitnih mjera za svjedokinju na osnovu pravila 75(J) Pravilnika.

---

<sup>39</sup> V. Podnesak VWS-a, par. 3.

<sup>40</sup> V. Usmena odluka, T. 20377–20379 (djelimično zatvorena sjednica).

<sup>41</sup> V. Prvi odgovor, povjerljivi Dodatak A, par. 3.

17. Pošto je Vijeće odlučilo ukinuti zaštitne mjere za svjedokinju u ovom predmetu, Vijeće će ukinuti povjerljivi status sljedećih dijelova njenog svjedočenja, koji su u cilju zaštite njenog identiteta dati na djelimično zatvorenoj sjednici: (1) T. 20379, red 23 do T. 20380, red 2; (2) T. 20388, redovi 4 do 11; (3) T. 20388, red 23 do T. 20390, red 4; (4) T. 20390, red 7 do T. 20391, red 9; (5) T. 20391, red 21 do T. 20392, red 4; (6) T. 20399, red 22 do T. 20400, red 1; (7) T. 20401, red 14 do T. 20402, red 8; (8) T. 20402, red 25 do T. 20406, red 23; (9) T. 20409, red 25 do T. 20410, red 3; (10) T. 20415, redovi 14 do 18; (11) T. 20419, red 8 do T. 20420, red 14; i (12) T. 20446, red 23 do T. 20447, red 23.

18. [REDIGOVANO]. Dakle, ostatak svjedočenja koji je svjedokinja dala na djelimično zatvorenoj sjednici zadržaće taj status.

19. [REDIGOVANO].

20. Vijeće je takođe razmotrilo posljedice koje će ukidanje zaštitnih mjera koje su bile odobrene za svjedokinju imati za dokazne predmete prihvaćene pod pečatom za vrijeme njenog svjedočenja u ovom predmetu, tj. za dokazne predmete P3690, P3691, P3693, D1819 i D1820. Nakon što je pregledalo te dokazne predmete u svjetlu svoje odluke, Vijeće se uvjerilo da se status dokaznih predmeta P3690, P3693, D1819 i D1820 može promijeniti u javni. [REDIGOVANO].<sup>42</sup> [REDIGOVANO].

21. [REDIGOVANO].<sup>43</sup> [REDIGOVANO].

## **B. Zahtjev da se svjedokinja ponovo pozove**

22. Vijeće najprije napominje da je jedan od glavnih razloga koje optuženi navodi u prilog svom zahtjevu da se svjedokinja ponovo pozove taj da Vijeće dobije priliku da utvrdi da li zaštitne mjere za svjedokinju, s obzirom na to da je “sama objelodanila podatke o sebi”, treba ukinuti.<sup>44</sup> Budući da je Vijeće odlučilo da ukine zaštitne mjere za svjedokinju, ono zaključuje da ovaj aspekt zahtjeva da se svjedokinja ponovo pozove više nije relevantan.

---

<sup>42</sup> [REDIGOVANO].

<sup>43</sup> [REDIGOVANO].

<sup>44</sup> V. Zahtjev, par. 7.

23. Dakle, Vijeće će sada razmotriti preostale argumente koje optuženi iznosi u prilog svome zahtjevu da se svjedokinja ponovo pozove, odnosno da svjedokinju treba ponovo pozvati radi daljeg unakrsnog ispitivanja u vezi s činjenicom da je ponovo otkrila informaciju da ima status svjedoka na Međunarodnom sudu, uprkos “izričitom nalogu” na osnovu kojeg je ta informacija postala povjerljiva, kako bi Vijeće moglo ocijeniti uticaj te činjenice na vjerodostojnost svjedokinje.<sup>45</sup> Vijeće napominje da je optuženi imao priliku da u ovom predmetu svjedokinju unakrsno ispita u vezi s činjenicom da je već ranije davala slične izjave medijima, ali da on to nije učinio. Štaviše, optuženi u Zahtjevu nije obrazložio zašto od svjedokinje tada nije zatražio tu informaciju. Naposljetku, Vijeće se nije uvjerilo da bi mu dalje unakrsno ispitivanje o ovoj uskoj temi pomoglo u ocjenjivanju svjedočenja svjedokinje u ovom predmetu. Prema tome, Vijeće zaključuje da optuženi nije pokazao valjan razlog za ponovno pozivanje svjedokinje.

#### **IV. Dispozitiv**

24. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta, i pravila 54, 75, 79 i 89 Pravilnika, ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i:

- a) djelimično **ODOBRAVA** zahtjev da se ukinu zaštitne mjere i **UKIDA** zaštitne mjere koje su ranije odobrene za svjedokinju radi svjedočenja u ovom predmetu;
- b) **UPUĆUJE** Sekretarijat da ukine povjerljivi status sljedećim dijelovima transkripta i odgovarajućih audio-vizuelnih zapisa, shodno paragrafu 17 gore: (1) T. 20379, red 23 do T. 20380, red 2; (2) T. 20388, redovi 4 do 11; (3) T. 20388, red 23 do T. 20390, red 4; (4) T. 20390, red 7 do T. 20391, red 9; (5) T. 20391, red 21 do T. 20392, red 4; (6) T. 20399, red 22 do T. 20400, red 1; (7) T. 20401, red 14 do T. 20402, red 8; (8) T. 20402, red 25 do T. 20406, red 23; (9) T. 20409, red 25 do T. 20410, red 3; (10) T. 20415, redovi 14 do 18; (11) T. 20419, red 8 do T. 20420, red 14; i (12) T. 20446, red 23 do T. 20447, red 23;

---

<sup>45</sup> V. Zahtjev, par. 6–7.

- c) [REDIGOVANO];
- d) **UPUĆUJE** Sekretarijat da promijeni status dokaznih predmeta P3690, P3693, D1819 i D1820 iz povjerljivog u javni;
- e) [REDIGOVANO];
- f) [REDIGOVANO];
- g) [REDIGOVANO];
- h) **NALAŽE** da se sprovođenje ove Odluke od strane Sekretarijata odloži za period od tri sedmice od datuma kad bude zavedena;
- i) **ODBIJA** zahtjev da se svjedokinja ponovo pozove; i
- j) **UPUĆUJE** Sekretarijat da svjedokinji dostavi primjerak ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 12. marta 2015. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**